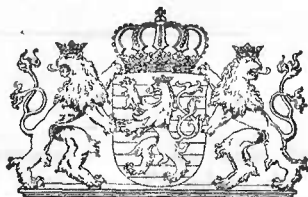


BULLETIN DE DOCUMENTATION



22^e Année

20 JUILLET 1966

N° 10

**La Visite officielle à Luxembourg
de Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba,
Président de la République Tunisienne**

La Visite Officielle à Luxembourg de Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Président de la République Tunisienne

Du 15 au 18 juillet 1966, Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Président de la République Tunisienne, fit une visite officielle au Grand-Duché de Luxembourg, à l'invitation de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

La veille, Son Excellence Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, s'adressa à la population par une allocution radiodiffusée, prononcée sur les antennes de Radio-Luxembourg, dont nous reproduisons le texte ci-après :

Allocution radiodiffusée de Son Excellence Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères

« Meng léif Letzeburger,

Dén, déi d'Sâche vu hausse bekuckt huet licht den Androck, wéi wann eng Staatsvisite hauptsächlech Ulass wër fir d'Fiendel auszebréden, Empfäng a Banquet-en ofzehälen oder e Frédefeier lasszeschéisen. Tatsächlech ass et iwer esou, datt iwer dât eraus all Visite vun engem Staatschef an engem frieme Land eng déiwer politesch Bedeitong huet. Kén Staatsbesuch, och déi onerwärtesten, kënn vun ongeféier, an jiddferén sëtzt op seng Manéier e Föllement op déi di mënnschlech, wirtschaftlech a kulturell Bezéihongen am Interesse vun dénen zwou Natiounen weider ausgebaut könne gin.

Wât sin d'Grönn fir déi mer der Visite vum Staatschef vun Tunésien mat opgeschlossener Fréd entgéint kucken an Him en hërzlechen Empfang préparéieren, esou wéi en der traditioneller Gäschtfrëndschaft vum letzeburger Vollek entspréngt.

Et sin net gemeinsam historesch Souveniren, déi én an dësem Fall an d'Feld féiere kann. Gewëss, mir hun eng Partie Reminszenzen, déi mer aus der Schoul mat brengen. Op tunésischem Bueden loug Karthago, dât mat sengem géniale Feldherr Hannibal bâl Roum verdillegt hât. A spéidere Joerhonnerten ass do én vu de brillianste Géschter vum Chrëschtentum, de Kirchelehrer Augustinus a seng Mamm, d'helleg Monika, gebuer. Während de Kreizzich sin och emôl letzeburger Ritter öm d'Küst vum dém Land geséigelt, mé dât alles ass Vergängenhét, déi en allgemeng historesche Charakter huet. Wât ons

elo interesséiert ass dât Tunésien vun haut, dât virun zeng Joer seng Onofhängegkét eruwert huet an dém sei Staatschef am Rumm vun engem Programm vu Staatsvisiten a Westeuropa de Wé no Letzeburg huet.

Et ass emol fir d'éischt d'Persoun vum Staatschef selwer, dèr én seng respektvoll Unerkennung net versoe kann. An engem dressegjährege Kampf önnner schwéiere perséinlechen Affer huet en fir d'Freihét an d'Onofhängegkét vu sengem Vollek geiwerkt, dât Hien an Dankbarkét zu sengem Staatschef beruff huet. Mir wëssen, datt die jong Natiounen, déi aus der Dékolonisation erausgänge sin, immens mënnschlech a wirtschaftlech Problémer ze iwerwannen hun. Mir wëssen och wéi schwéier et ass e geuerdnet a wirksâm Staatswiesen erauszearbechten. Mir wëssen leschten Ends och, wéi die jong Länner an der internationaler Politik vun alle Seiten sollicitéiert an hin an hir gerass gin.

De Präsident Habib Bourguiba huet déi villfältig Problémer mat fester Hand a mat grousssem Erfolleg ugegraff an Hie spillt an sengem Land d'Roll vun engem Pater familias, vun engem Papp, dé mat perséinlechem Asätz an oft perséinlechem Agreifen dem tunésische Vollek de Wé an d'Zoukonft weise wöllt. Hien ass der Ménong, datt de Wé an d'Zoukonft net am Gégesätz zu de westeuropäesche Länner an an engem stérilen Ausspillen vun engem Block géint déi aneren ofgeluecht sollt gin. Am Gégentél, seng Staatsvisite zu Letzeburg an an anere Länner bedeit grad de Wöllen zesammenzeschaffen an enger

Unerkennung och vun dém, wât spéziell de Gemeinsame Märt vun déne Sechs dem tunésische Vollek an der tunésischer Wirtschaft bringe kann. Déi Attitude ass an der Tradition vum Tunésien selwer. Gewëss, d'ass durch an durch en arabescht Land, wât stolz op sein Arabertum ass, mé et wôr an der Geschicht muenchen äneren kulturellen Aflöss önnernworf, déi die géschteg Astellung vun Tunis géintiwer Europa bedengen. Et ass och dén Zug, dén de Präsident vun Tunésien derzou bruecht huet, an der internationaler Politik opzotrieden am Sönn vun der Verständnegong, vun der Mässegong vun den nationalisteschen Exzesser, als Protagonist vun enger konstruktiver Zesummenarbecht mat alle Länner. De Besuch vum Präsident Bourguiba zu Letzeburg önnerstreich a bestätegt iewer och de Prestige vun dem Marché Commun no baussen an domatt d'Importenz vun de Beméihongen vun alle Politiker fir dât Wierk ze festegen an auszubauen.

Wa mer an dénen nächsten Dég de Präsident Bourguiba begréissen, da musse mer dât alles am A behälen. Mer mussen den Appel vu Frëndschaft,

dén an dësem Fall u Westeuropa an domatt och u Letzeburg gericht get mat offener Berétschaft béantworten. D'Entwécklung vun der moderner Welt huet et mat sech bruecht, datt haut ké Land an onerréchbarer Distanz vun ons ass. Mat sengen zuelreichen Invasiounen, mat der successiver Iwerschwämmung vu verschiddene Kulturen huet dât tunésische Vollek seng Perséinlechket bewächt esou wéi dât och de Letzeburger gelongen ass trotz alle Wiesselfäll vun der Geschicht. Och töschend déne Völker, déi de Spillball vun der Muechtpolitik wören billt sech haut eng Solidaritéit eraus, déi et mat sech bringt, dass och esou verschidde Länner wéi Tunésien a Letzeburg an hire Positiounen séch noh kommen. Mer hoffen, dass döse Besuch zou verdéiftem kulturellen a wirtschaftlechen Austausch féire soll an datt d'Kontakter töschend onse Völker op alle Gebitter an net zoulescht och op dém vun Tourismus sech entwéckele sollen. An dém Sönn ruffe mer dem Staatspräsident vun Tunésien a senger Suite en herzelechen a wärmen Wöllkomm zou. »

La journée du 15 juillet

L'Arrivée à Luxembourg.

Le 15 juillet, Son Altesse Royale le Grand-Duc et Son Altesse Royale le Prince Charles, accompagnés de Son Excellence Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Étrangères, Monsieur Roger Wurth, Chambellan e. s. e. de S. A. R. le Grand-Duc, Monsieur André Philippe, Chef du Protocole, et des Majors Norbert Prussen et Germain Frantz, Aides de Camp, se rendirent en voitures à l'aéroport de Luxembourg pour accueillir Monsieur le Président de la République Tunisienne.

Leurs Altesses Royales furent saluées à leur descente de voiture par le Commandant du détachement d'honneur de l'Armée. Après que S. A. R. le Grand-Duc eut passé en revue la troupe aux sons du « Wilhelmus », Leurs Altesses Royales furent saluées par les personnalités luxembourgeoises réunies dans les salons de l'aérogare.

L'avion présidentiel atterrit à l'aéroport de Luxembourg à 10 heures 45. A sa descente d'avion, S. Exc. Monsieur le Président de la République Tunisienne fut accueilli par S. A. R. le Grand-Duc et S. A. R. le Prince Charles, tandis que 21 coups de canon furent tirés par une batterie d'artillerie de l'Armée luxembourgeoise.

Son Altesse Royale le Grand-Duc présenta les personnalités de sa Suite au Président de la République Tunisienne, tandis que Monsieur le Président Bourguiba présenta à S. A. R. le Grand-Duc les personnalités tunisiennes. Après l'échange des salutations, les hymnes nationaux tunisien et luxembourgeois furent exécutés par la musique militaire.

Voici la liste des personnalités de la Suite de S. Exc. Monsieur Habib Bourguiba, Président de la République Tunisienne :

- S. Exc. Monsieur Habib Bourguiba Jr.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires Étrangères
- S. Exc. Monsieur Ahmed Ben Salah,
Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Économie Nationale
- S. Exc. Monsieur Mahmoud Messadi,
Secrétaire d'Etat à l'Éducation Nationale
- S. Exc. Monsieur Slaheddine El Goulli,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
- Monsieur Hédi Nouira,
Gouverneur de la Banque Centrale Tunisienne
- Monsieur Taieb Sahbani,
Directeur du Cabinet Présidentiel
- Docteur Amor Chadly,
Médecin personnel de Monsieur le Président
- Monsieur Abdelaziz Mehiri,
Directeur du Protocole
- Monsieur Amor M'Sadek,
Chef de Cabinet du Secrétaire d'Etat à l'Information
- Lieutenant-Colonel Mohamed Salah Mokaddem,
Aide de Camp de Monsieur le Président
- Monsieur Omran Boudhina,
Commissaire principal.

Après l'exécution des hymnes nationaux, les deux Chefs d'Etat, suivis de leurs aides de camp, passèrent la troupe en revue, puis ils se rendirent dans les salons d'accueil de l'aérogare, où S. A. R. le Grand-Duc présenta au Président de la République Tunisienne le Président de la Chambre des Députés, les Membres du Gouvernement, les Présidents du Conseil d'Etat et de la Cour Supérieure de Justice, le Procureur Général d'Etat, le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et le Chef d'Etat-Major de l'Armée.

C'est sous les acclamations de la foule que le cortège officiel, entouré d'une escorte motorisée de la Gendarmerie et de la Police militaire, quitta ensuite l'aéroport de Luxembourg en direction du Palais grand-ducal. Sur le parcours, Monsieur le Président fut vivement acclamé par la population et, debout dans la voiture ouverte, le Président Bourguiba, très souriant, répondit par des gestes de la main à l'ovation de la foule.

Un peloton de la Gendarmerie grand-ducale rendit les honneurs devant le Palais grand-ducal à l'arrivée du cortège officiel, tandis que le drapeau tunisien fut hissé à la hampe principale.

Son Excellence Monsieur le Président fut salué à sa descente de voiture par Son Excellence Monsieur Alfred Loesch, Grand Maréchal de la Cour, puis il fut conduit à la salle des fêtes du Palais où il fut salué par Son Altesse Royale la Grande-Duchesse. Les membres de la Suite de Son Excellence Monsieur le Président et les Suites de Leurs Altesses Royales saluèrent à tour S. A. R. la Grande-Duchesse.

La Cérémonie devant le Monument du Souvenir.

Vers 11 heures 40, Monsieur le Président Bourguiba, accompagné de Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, des membres de sa Suite et du service d'honneur, se rendit en voiture à la Place de la Constitution où il fut reçu par le Ministre de la Force Armée, le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et le Chef d'Etat-Major de l'Armée. Les honneurs militaires furent rendus par un détachement de l'Armée.

Après avoir salué le drapeau, Monsieur le Président de la République Tunisienne déposa une couronne de fleurs au pied du Monument du Souvenir, tandis que la musique militaire exécutait la « Sonnerie aux Morts » et les hymnes nationaux. Une foule recueillie, qui avait auparavant vivement applaudi Monsieur le Président Bourguiba à son arrivée, assista à cette cérémonie.

Les chefs des délégations des Anciens Combattants et des Mouvements de Résistance luxembourgeois furent ensuite présentés à Monsieur le Président de la République Tunisienne par Monsieur le Ministre de la Force Armée.

A 13 heures, un déjeuner intime fut offert au Palais par Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et Grande-Duchesse en l'honneur de Monsieur le Président de la République Tunisienne. Auparavant eut lieu l'échange de cadeaux et de distinctions honorifiques. Son Altesse Royale remit à Monsieur le Président Bourguiba l'Ordre du Lion d'Or, distinction réservée aux Chefs d'Etat étrangers. Il offrit en outre au Président comme cadeau douze aquarelles de Sostène Weis, représentant différentes vues de la Ville de Luxembourg, avec une introduction de M. Paul Weber, intitulée : « Un peu d'Histoire-Promenade en Fond de Ville ». Le texte a été imprimé sur les presses de l'imprimerie Bourg-Bourger. Les aquarelles furent présentées dans une cassette, sous forme d'un livre, reliée en cuir rouge, avec les armoiries luxem-

bourgeoises gravées en or sur la couverture. La cassette a été reliée dans les ateliers Ernest Glesener, relieur de la Cour.

De son côté, Monsieur le Président remit à S. A. R. le Grand-Duc le Grand Cordon de l'Ordre de l'Indépendance, et à S. A. R. le Prince Charles le Grand Cordon de l'Ordre de la République Tunisienne. Il offrit comme cadeau à S. A. R. le Grand-Duc un rameau d'olivier en or massif et un tapis à points noués de douze mètres carrés, et à S. A. R. la Grande-Duchesse un collier en or, un burnous brodé en argent et un service à thé.

S. Exc. Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, offrit plusieurs livres sur le Grand-Duché de Luxembourg à S. Exc. Monsieur le Président de la République Tunisienne et à S. Exc. Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.

Parmi ces ouvrages figurent notamment le Livre du Centenaire ; le Livre du Millénaire ; le Livre du Centenaire du Conseil d'Etat ; Jean, Grand-Duc de Luxembourg (Imprimerie Saint-Paul) ; Images du Luxembourg (Imprimerie Bourg-Bourger) ; Le Visage de Luxembourg (monographie des Cahiers luxembourgeois) ; Luxembourg — Aspects d'une Ville Millénaire (Imprimerie Saint-Paul) ; Le Souverain et Son Peuple (Imprimerie Bourg-Bourger) ; Le Palais grand-ducal (Editions du Centre).

Ces livres furent reliés en cuir rouge dans les ateliers Ernest Glesener, relieur de la Cour, à Luxembourg. Les armoiries luxembourgeoises sont gravées en or sur la couvertures des livres.

Des ouvrages sur le Grand-Duché de Luxembourg furent offerts en outre par le Gouvernement aux personnalités de la Suite de Monsieur le Président.

A 15 heures 30, une entrevue eut lieu au Ministère d'Etat entre Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Habib Bourguiba Jr., Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Tunisie. A la même heure, une entrevue eut lieu au Ministère de l'Economie Nationale entre Monsieur Antoine Wehenkel, Ministre du Budget et de l'Economie Nationale, et Monsieur Ahmed Ben Salah, Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale de Tunisie.

Réception par la Ville de Luxembourg.

A 16 heures 30, les deux Chefs d'Etat, accompagnés de S. A. R. la Grande-Duchesse, des personnalités de leur Suite et du service d'honneur se rendirent à pied du Palais grand-ducal à l'Hôtel de Ville de Luxembourg, sous les acclamations de la population. Ils furent salués à leur arrivée par le Bourgmestre et les Echevins de la Ville de Luxembourg et, après l'exécution des hymnes nationaux, furent invités à se rendre dans la salle des séances du Conseil communal. En présence des nombreux invités d'honneur, Monsieur Paul Wilwertz, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, prononça une allocution dont nous reproduisons le texte ci-après :

Monsieur le Président de la République
Tunisienne.

Altesses Royales,
Mesdames et Messieurs,

Dans le message que vous avez adressé au journal « Le Monde » à l'occasion du 10^e anniversaire de l'indépendance de la Tunisie, vous avez, Monsieur le Président, exprimé le vœu que « la Tunisie indépendante soit la Tunisie de la coopération et de l'amitié ».

La Municipalité de Luxembourg s'empresse de répondre à ce vœu en vous apportant de tout cœur les plus chaleureux souhaits de bienvenue dans notre Cité et, à travers vous, au peuple tunisien tout entier nos sentiments d'amitié et de sympathie.

Un heureux concours de circonstances a voulu que la date de votre visite à Luxembourg coïncide, à quelques mois près, avec la première décennie d'indépendance tunisienne.

Au plaisir et à l'honneur d'accueillir chez nous le premier citoyen d'un pays dont nous nous sentons chaque jour plus proche s'ajoutent la joie et la fierté de rendre hommage au premier Président de la jeune République Tunisienne,

d'honorer le pionnier et le promoteur d'une révolution qui n'a rien détruit mais qui a su utiliser tous les apports positifs que lui a légués le passé pour construire, en respectant les grandes traditions et en lui imprimant son génie propre, la Tunisie d'aujourd'hui ;

d'honorer l'éminent homme d'Etat dont les qualités dominantes : la sagesse, le sens de la mesure, la conscience des réalités, n'excluent pas, pour autant, le dynamisme et l'enthousiasme qu'il a su communiquer à son peuple.

Ce sens de la mesure et des réalités, qualités qui sont le propre des grands hommes d'Etat, le leader presque légendaire du Neo-Destour les a acquises à la dure école de l'exil et de la lutte quotidienne, le premier Président de l'Assemblée Nationale Constituante, le premier Président du Conseil de la Tunisie Indépendante les a portées à un très haut degré de perfection en assumant les lourdes et difficiles charges de la magistrature suprême.

Les principes fondamentaux de votre politique tant intérieure qu'extérieure, vous les avez définis vous-même, Monsieur le Président, dans le discours que vous avez adressé aux membres de la conférence mondiale de la coopération intercommunale, conférence qui s'est tenue au mois d'avril de cette année à Monastir, votre ville natale.

Je me permets de vous citer une fois de plus : « sans doute pas plus ici qu'ailleurs ne seront dégagées des solutions miracles et des panacées universelles, mais la conférence aura rempli sa mission si, au terme de ces débats, chacun est rendu plus conscient du fait que urbaniser signifie prévoir, consulter, associer, faire appel à toutes les ressources de l'imagination créatrice et de l'énergie des élites ».

Stabilité politique, justice sociale, expansion dans tous les domaines à l'intérieur, politique d'apaisement et action modératrice à l'extérieur, ce sont là les bases essentielles que vous avez posées, Monsieur le

Président, bases sur lesquelles la Tunisie a assis son unité et forgé sa personnalité, bases sur lesquelles les Tunisiens créeront la Tunisie de demain.

Quelle oeuvre étonnante que la vôtre, Monsieur le Président. et comme je voudrais savoir dire, savoir traduire notre admiration pour tout ce que vous faites et faites encore.

Luxembourgeois et Européens, nous nous sentons proches de vous et du beau pays que vous incarnez si magnifiquement. La réciproque est vraie aussi. Le périple européen que vous entreprenez en ce moment en est la preuve. Car l'un de vos mérites et non des moindres est d'avoir déblayé le chemin coupé maintes fois au cours des siècles et qui par delà des siècles nous mène à la source de notre civilisation commune.

Votre Ministre des Affaires Etrangères a écrit cette phrase caractéristique : « La Tunisie croit à la primauté de l'Homme ». Cette profession de foi en la primauté de l'homme est la définition même du sens profond de la civilisation méditerranéenne, civilisation à laquelle nous appartenons, vous et nous. Civilisation à l'origine de laquelle André Siegfried dans son livre « L'Ame des Peuples » voit d'abord un milieu géographique à mesure humaine, où la nature n'est ni écrasante ni disproportionnée par rapport à l'humain, pour rappeler ensuite cette phrase, essentiellement méditerranéenne, selon Paul Valéry, du sophiste grec Protagoras : « l'homme est la mesure des choses ».

En ayant rendu à cette appartenance sa réalité humaine, en ayant renoué des liens et fait revivre des affinités anciennes vous avez, Monsieur le Président, fait de votre pays le grand trait d'union entre l'Orient et l'Occident.

Au cours de trois millénaires des empires et des royaumes se sont faits et défaits sur le sol de votre patrie. Venant de tous les points cardinaux, de l'intérieur et de la mer, des envahisseurs de toutes les races ont occupé vos villes et vos montagnes, ont déferlé dans vos plaines fertiles et dans les oasis de vos déserts. De Carthage à l'Indépendance récente, en passant par Rome et Byzance, par le royaume indépendant des Hafsides, par l'empire ottoman et la régence, rien n'a été épargné à votre pays, beaucoup lui a été apporté de même qu'il a, lui, beaucoup donné.

Avec cette sagesse qui ramène toutes choses et tous événements à leurs justes valeurs et à leurs proportions humaines, avec cette sagesse qui est le propre des très vieilles civilisations, votre pays a su comprendre les enseignements que lui propose son grand passé. Des multiples influences, politiques, spirituelles et culturelles qu'il a connues successivement, il a fait cette admirable synthèse qu'est la Tunisie moderne, synthèse dans laquelle l'Orient et l'Occident, l'Afrique et l'Europe se reconnaissent et se rejoignent.

Chaque pays a la vocation et la mission que son passé, son histoire, la position particulière qu'il occupe dans l'ensemble des nations, lui tracent et lui dictent.

C'est un passé toujours mouvementé et souvent tragique, tel le tunisien, qui, au cours de dix siècles,

a formé l'esprit européen des Luxembourgeois. Cette Ville, pour ne parler que d'elle, qui, aujourd'hui, a le privilège de vous accueillir, cette Ville surnommée jadis le Gibraltar du Nord, a vu trop souvent dans ses murs, devant ses bastions et sur ses glacis s'entredéchirer les nations d'Europe. Dès lors il est évident que ses habitants, du plus profond de leur conviction et avec les moyens dont ils disposent, apportent leur contribution à la construction d'une Europe unie et pacifique. Ils espèrent que l'Europe de demain sera aussi étendue que possible et que par delà la Méditerranée elle rejoigne les pays qui en constituent le complément nécessaire et le prolongement naturel.

Monsieur le Président, je vais avoir le plaisir de vous remettre au nom de la Municipalité un modeste présent, produit d'une ancienne manufacture locale.

Puisse ce présent vous rappeler, de temps à autre, votre séjour dans notre vieille Cité, puissiez-vous garder le souvenir d'un peuple, faible en nombre certes, mais qui, tel le vôtre, n'a jamais, aux pires moments de son existence renoncé, et cela au prix de son propre sang, à sa volonté farouche de vivre et de survivre, parce que jamais il n'a perdu sa foi en la primauté de l'Homme, en sa dignité et en sa liberté. »

Après ce discours, Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne et Leurs Altesses Royales signèrent le livre d'or de la Ville, puis le Bourgmestre présenta aux deux Chefs d'Etat les membres du Conseil communal. La partie musicale de cette cérémonie était exécutée par l'orchestre du Conservatoire de Musique de la Ville, sous la direction de Monsieur Jos. Hamer.

A l'occasion de sa visite officielle à Luxembourg, S. Exc. Monsieur le Président de la République Tunisienne reçut comme cadeau de Monsieur Paul Wilwertz, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, douze assiettes et trois plats en faïence des usines Villeroy et Boch, avec des vues de la Ville de Luxembourg, réalisées d'après d'anciennes gravures. La forme du support des assiettes était conçue spécialement pour cette occasion.

Un texte explicatif de M. Georges Schmitt, concernant la Faïencerie de Septfontaines et les vues repro-

duites sur les assiettes, était joint au cadeau de la Ville de Luxembourg.

Dîner à la Salle du Parlement.

A 19 heures 45, le Nonce Apostolique et les Chefs des missions diplomatiques résidant à Luxembourg furent présentés à Monsieur le Président de la République Tunisienne et au Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères de Tunisie, au cours d'une réception au Palais de Luxembourg.

Après l'audience du Corps diplomatique, un dîner fut offert dans la salle du Parlement par Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse en l'honneur de Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne.

A ce dîner prirent part : Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne. Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, Son Altesse Royale le Prince Charles, les personnalités de la Suite de Monsieur le Président Bourguiba, les membres du Corps diplomatique résidant à Luxembourg, les membres de l'Ambassade de Tunisie, le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes, le Président de la Chambre des Députés, le Président et le Vice-Président du Gouvernement, le Grand Maréchal de la Cour grand-ducale, les membres du Gouvernement, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Dames d'honneur et les Chambellons de la Cour grand-ducale, le Président de la Cour Supérieure de Justice, le Procureur Général d'Etat, le Vice-Président du Conseil d'Etat, le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, le Chef du Protocole du Ministère des Affaires Etrangères, les Aides de Camp et le Commissaire de la Cour grand-ducale.

Les personnalités présentes au dîner étaient accompagnées de leurs épouses.

Le menu était le suivant :
Consommé à la Royale, Truite saumonée à la Néva, Suprême de Pintade à la vendangeuse, Chartreuse de Légumes, Bombe Sélika.

Nous reproduisons ci-après le texte des discours prononcés par les deux Chefs d'Etat au cours de ce dîner :

Discours prononcé par S. A. R. le Grand-Duc au cours du dîner au Palais de Luxembourg

Monsieur le Président,

C'est avec joie que la Grande-Duchesse et moi vous souhaitons une cordiale bienvenue à Luxembourg. Votre visite officielle au Grand-Duché constitue un témoignage probant des relations d'amitié, d'estime et de compréhension réciproques qui se sont formées entre nos deux pays depuis que la Tunisie a accédé, voici dix ans, à l'indépendance.

Nous sommes heureux d'accueillir en votre personne l'homme d'Etat qui, de longue date et avec clairvoyance, a su, par sa volonté et sa foi, donner

à la Tunisie, avec les forces vives de la liberté, les structures d'un Etat moderne. Sous votre impulsion personnelle la Tunisie s'est engagée dans la voie du progrès économique et social, tout en maintenant une remarquable stabilité politique.

Vos efforts ont porté par priorité sur l'aspect humain de la promotion sociale, sur l'instruction généralisée, sur la formation accélérée des cadres, et en particulier sur l'amélioration des conditions de vie. Toute cette œuvre explique et justifie l'éclatant succès populaire réservé à votre politique.

Sa destinée historique et sa vocation internationale, la Tunisie les a recueillies d'une position géographique qui la place au centre des deux bassins de la Méditerranée, autour de laquelle la civilisation de notre monde moderne a pris naissance.

Marqué tour à tour par l'empreinte de Carthage, de Rome, de Byzance, de l'Islam, de la France, dont les apports culturels successifs font partie de son patrimoine national, votre pays s'est spontanément dirigé vers la coopération avec l'extérieur. Affirmant sa foi dans les affinités qui l'unissent aux autres peuples arabes, nouant des relations étroites avec l'ensemble des jeunes Etats africains, il s'est efforcé de préserver et d'élargir ses contacts avec l'Europe pour former ainsi un trait d'union entre plusieurs continents.

Votre confiance dans le système de sécurité collective instauré par les Nations Unies vous permet de déployer, dès votre entrée dans l'organisme mondial, des initiatives qui se sont d'emblée distinguées par leur esprit de sagesse et de conciliation. Faisant entendre une voix persuasive et pénétrante, la Tunisie eut à jouer un rôle de premier plan dans les missions pacificatrices entreprises par l'O.N.U. en Afrique.

Quant aux rapports économiques entre nos pays, nous devons prendre conscience de l'objectif d'un développement continu et harmonieux tout en l'évaluant avec une juste appréciation des réalités. Bien des progrès restent à accomplir dans ce domaine,

pour accentuer au maximum nos échanges d'abord, pour dissiper ensuite toutes les préventions que l'évolution de la Communauté Economique Européenne peut avoir fait naître.

Il faut dégager ce qui nous unit plutôt que ce qui nous sépare. Le succès du Marché Commun ne va pas à l'encontre des préoccupations qui vous tiennent à cœur. La mise au point d'une collaboration croissante, tenant compte des problèmes spécifiques de chacun, tendra au contraire à ouvrir de nouveaux débouchés à toutes les parties intéressées. Elle assurera des chances plus grandes à un rapprochement entre l'Europe et les pays dont l'attention primordiale demeure à juste titre concentrée sur leur développement. Elle conjuguera, par-delà les frontières et d'un continent à l'autre, les productions et les techniques.

C'est en s'associant plus étroitement que nos pays peuvent non seulement servir leur intérêt direct, mais encore contribuer à atténuer l'inégalité qui crée les heurts et les antagonismes entre les nations, en vue de réaliser un équilibre reposant sur la paix dans la justice.

Monsieur le Président,

J'exprime l'espoir que le dialogue entamé en vue de la poursuite de cet objectif s'avérera fructueux et aboutira à des résultats bénéfiques.

Je lève mon verre en votre honneur, au bonheur et à la prospérité de la Tunisie.

Discours de S. Exc. Monsieur le Président de la République Tunisienne

Altesses Royales,

Permettez-moi de vous exprimer toute ma joie de visiter, en ami, votre beau pays si célèbre par le charme de ses paysages.

Je voudrais vous remercier autant pour l'accueil chaleureux que vous avez bien voulu, avec Son Altesse Royale la Grande-Duchesse me réserver, que pour les paroles si aimables que Votre Altesse vient de prononcer, et qui me vont au coeur parce qu'au delà de ma personne, elles s'adressent à la Tunisie et à son peuple.

L'on serait en droit de s'étonner de ma visite au Grand-Duché comme de l'accueil qui m'y est accordé, si l'on se bornait au fait que nos relations sont relativement récentes ; mais elles sont très amicales et très prometteuses parce que fondées sur de grandes affinités et une similitude de destins.

Si la géographie a placé la Tunisie, à la charnière de trois continents baignés par la Mer Méditerranée, cette même géographie a fait du Luxembourg un carrefour où les peuples de l'Europe se sont toujours rencontrés et bien souvent heurtés.

L'histoire a voulu que nos deux pays connaissent, du fait même de leur position géographique, des invasions nombreuses.

Mais nos peuples, parce qu'épris de liberté, et décidés à sauvegarder leur personnalité, c'est-à-dire leur souveraineté, parce qu'animés d'un farouche esprit de résistance, ont toujours réussi à recouvrer et maintenir leur indépendance ; et parce qu'ils ont su tirer de leurs contacts avec d'autres cultures la grande leçon de l'histoire, nos peuples ont acquis un sens profond de la mesure, une réceptivité aux grandes idées, en un mot, ce sens de l'humain qui permet aux peuples Luxembourgeois et Tunisien de prétendre à un rôle de trait d'union entre de grands voisins, ou de relais entre des civilisations qui ont besoin de se connaître pour se compléter.

Le chemin que nous avons parcouru, qui, en mars 1956 a débouché sur l'Indépendance, ne se contente pas d'être une lutte contre une domination étrangère, ce fut plutôt une longue marche vers la dignité du Tunisien qui se confond, à nos yeux, avec celle de l'Homme. C'est pourquoi la même lutte continue depuis dix ans contre la misère, l'ignorance et la maladie pour édifier une société plus juste où chaque citoyen connaîtra la joie de vivre dans le labeur productif et la fierté de participer au progrès de la civilisation. Aussi, je n'hésite pas, dans cette perspective, à envisager, pour mon pays, un avenir similaire à celui du Grand-Duché de Luxembourg qui reste le noyau de l'Europe communautaire, et l'exem-

ple vivant du rôle que peuvent jouer les petites nations pour la paix, l'équilibre et la liberté dans le monde.

Pour atteindre ces objectifs, nous disposons d'un instrument incomparable modelé par une longue histoire, trempé par bien des épreuves : un peuple animé de courage et d'intelligence, mû par la passion du bien qui, seule, permet les grands accomplissements, et fonde l'amitié entre les hommes.

Altesses Royales,

Cette amitié toute neuve qui nous lie, il nous appartient de la cultiver et de la renforcer pour le bénéfice de nos deux pays, et la prospérité de nos deux peuples.

Excellences,
Mesdames,
Messieurs,

Je vous prie de lever avec moi votre verre au succès et à la prospérité du peuple luxembourgeois, à la santé de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg et de la charmante Grande-Duchesse, à la gloire de la maison de Nassau qui, tout au long de l'Histoire du Luxembourg, fut le symbole de son Indépendance et le garant de ses libertés.

Le dîner fut suivi d'une réception au Palais grand-ducal, au cours de laquelle les invités de Leurs Altesses Royales furent présentés à Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne.

La journée du 16 juillet

La Visite à Vianden.

Vers 10 heures, le cortège officiel quitta le Palais de Luxembourg pour Vianden. A Diekirch, Monsieur le Président de la République Tunisienne et Son Altesse Royale le Grand-Duc furent salués devant l'Hôtel de Ville par le Bourgmestre et les Echevins de la Ville de Diekirch. Une très nombreuse foule acclamait avec enthousiasme les Chefs d'Etat.

Voici le texte de l'allocution prononcé par Monsieur Marcel Krier, Bourgmestre de Diekirch :

Excellence,
Altesse Royale,

Je ne saurais vous dire, au nom de la Ville de Diekirch, combien nous tenons à l'honneur de pouvoir vous retenir quelques moments parmi nous.

En ces minutes de solennité, des noeuds sacrés de l'amitié se forment sur cette humble place. Nous nous empressons, Monsieur le Président, de vous en assurer de notre profonde gratitude et de vous présenter, et cela de bon coeur, des hommages respectueux et combien mérités.

La première loi de l'Histoire est de ne pas oser mentir : la seconde, de ne pas craindre d'exprimer toute la vérité.

Depuis des millénaires, la Tunisie est une terre de rencontre, où se sont croisés les souffles créateurs de l'Orient et de l'Occident. Terre de grandeur, elle a été aussi une terre de malheur, d'épreuves et d'affliction, et je dirais franchement, un objet de convoitise.

« En pleine angoisse, ne perds jamais l'espoir, car la moelle la plus exquise est dans l'os le plus dur ! » Pensée orientale qui n'a cessé de vous inspirer, Monsieur le Président, vous et vos concitoyens. « Naître libre et entendre vivre librement ! » Pensée occidentale des deux derniers siècles qui, elle non plus, n'a cessé d'assaillir, de réconforter et de stimuler le peuple tunisien. Carrefour d'idées, la Tunisie y est restée fidèle dans sa lutte pour l'indépendance et la justice ; avec son esprit et son génie propres, mais grands ouverts à d'autres civilisations, elle y restera

à coup sûr fidèle aussi dans la réalisation de son avenir et de son destin à elle.

Depuis une dizaine d'années, vous poursuivez, Monsieur le Président, avec volonté et énergie un but humanitaire, et par là primordial. Pour faire progresser et prospérer votre peuple, vous avez jeté, voire établi déjà une base solide et puissante : une enfance en train de s'instruire, une jeunesse sur le point de se former. La tendre joie du savoir, laquelle illumine les visages de ces enfants qui vous entourent, Monsieur le Président, rayonne aussi sur les visages des enfants de chez vous : génératrice de puissance et de sagesse, elle sera le garant par excellence de l'avenir et du bonheur de votre peuple.

Veillez emporter, Monsieur le Président, de la Ville de Diekirch notre vive admiration pour les efforts dramatiques que vous avez faits pour la réalisation de l'indépendance tunisienne, notre haute estime pour les efforts énergiques de votre peuple en quête de la prospérité et du bonheur, et notre profonde reconnaissance pour ses marques de sympathie et d'amitié.

C'est peu après 11 heures que le cortège officiel arriva à Vianden, où Monsieur le Président Bourguiba et Son Altesse Royale le Grand-Duc furent salués par le Bourgmestre et les Echevins de la Ville de Vianden, en présence de la population massée aux abords de l'Hôtel de Ville.

Nous reproduisons ci-après le texte de l'allocution de Monsieur Victor Abens, Bourgmestre de Vianden, prononcée à cette occasion :

Monsieur le Président,
Altesse Royale,

C'est un immense honneur pour la ville de Vianden et pour moi-même de vous recevoir, tous les deux là où fut en quelque sorte le berceau de notre Dynastie.

Votre pays et le nôtre ont ceci de commun, que nous avons été dans le passé tous les deux un *peuple-frontière*, où deux civilisations se sont rencontrées pendant vingt siècles.

Le mérite d'un peuple est d'autant plus grand s'il a su survivre, comme vous, qui avez résisté aux Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Berbères, Arabes, Espagnols, Turcs et — parlons histoire moderne — aux Italiens, aux Français et aux Allemands.

Vous avez, comme nous, pu opposer aux différents envahisseurs une unité de langue et une unité de religion.

Vous étiez forts, comme nous, par suite d'un sentiment national très vif, très ancien et profondément enraciné.

Vous avez su profiter, comme nous, de l'influence latine. Si chez nous, nous remontons jusqu'à Jules César, votre pays, Monsieur le Président, remonte six siècles plus loin encore, six siècles avant Jésus-Christ.

Votre peuple, fort de ses traditions, de sa langue et de sa religion, a su garder son entité nationale et vous avez été celui, Monsieur le Président, qui a consolidé le tout dans votre nation, dans votre peuple.

Vous connaissez votre Tunisie et vous connaissez son histoire. Votre Indépendance a toujours été resuscitée après des invasions multiples. Actuellement vous êtes en mesure d'accélérer la montée en flèche de votre nation, qui est une nation jeune et travailleuse.

Je vous souhaite, Monsieur le Président, beaucoup de succès dans tout ce que vous entreprenez, votre ardeur au travail et votre zèle le méritent.

A Vous Altesse Royale, je souhaite un long règne plein de prospérité et de paix.

Monsieur le Président,

Altesse Royale,

Soyez les bienvenus.

Le Bourgmestre de Vianden remit ensuite au Président de la République Tunisienne comme cadeau un livre sur la Ville de Vianden, relié en cuir rouge. La cérémonie d'accueil prit fin par la signature du livre d'or de Vianden par les deux Chefs d'Etat.

Vers 11 heures 30, Monsieur le Président et Son Altesse Royale le Grand-Duc furent salués à leur arrivée à la Centrale hydro-électrique de la Société Electrique de l'Our par le Ministre de l'Economie Nationale et de l'Energie ainsi que par le Président et les dirigeants de la Société, à savoir : M. Joseph Leydenbach, Président du Conseil d'Administration, M. Pierre Hamer, Administrateur-délégué, et M. Albert Kass, Directeur d'exploitation de la Société Electrique de l'Our.

Les deux Chefs d'Etat, accompagnés des personnalités de leur Suite et du service d'honneur, visitèrent les installations de la centrale hydro-électrique ainsi que les bassins supérieurs, avant de quitter Vianden pour le Château de Berg, où un déjeuner fut offert par Leurs Altesces Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse en l'honneur du Président Bourguiba.

En fin d'après-midi, une entrevue eut lieu au Palais de Luxembourg entre Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne et Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères.

Dîner au Foyer du Nouveau Théâtre.

A 20 heures, un dîner fut offert par Monsieur le Président de la République Tunisienne au Foyer du Nouveau Théâtre de Luxembourg, en l'honneur de Leurs Altesces Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

Le menu était le suivant :

Melon Glacé au Porto, Consommé Double Mireille, Paupiettes de Sole Victoria, Selle d'Agneau Clamart, Bombe Mousseline.

Au cours du dîner, Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne proposa un toast au cours duquel il remercia Leurs Altesces Royales, le Gouvernement et le peuple luxembourgeois de l'accueil généreux qu'ils avaient bien voulu lui réserver au cours de son séjour, fructueux pour le raffermissement de l'amitié et la coopération entre nos deux pays. Il leva son verre à la santé et au bonheur de Leurs Altesces Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse et de l'illustre Famille grand-ducale, à la prospérité du vaillant peuple luxembourgeois et à l'amitié de nos deux pays.

Après l'exécution de l'hymne national luxembourgeois, Son Altesse Royale le Grand-Duc leva son verre en l'honneur de Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne ainsi qu'à la prospérité et au bonheur du peuple tunisien. Le toast de Son Altesse Royale le Grand-Duc fut suivi de l'exécution de l'hymne national tunisien.

Le dîner fut clôturé par des danses tunisiennes, à l'issue desquelles Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne et Leurs Altesces Royales assistèrent au feu d'artifice tiré du Pont Adolphe et de la vallée de la Pétrusse illuminée, en présence d'une foule extrêmement importante qui ovationna longuement les deux Chefs d'Etat.

La journée du 17 juillet

La Visite à la Ville d'Echternach.

Dans la matinée, Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne visita les environs de la Ville de Luxembourg.

C'est vers 11 heures 45 que le cortège officiel quitta le Palais de Luxembourg en direction d'Echternach où les deux Chefs d'Etat, accompagnés des personnalités de leur Suite et du service d'honneur, furent accueillis sur la Grand-Place devant le « Den-

zelt » par Monsieur Joseph Relles, Bourgmestre de la Ville d'Echternach, entouré des Echevins de la Ville. La foule applaudit chaleureusement le Président Bourguiba qui répondit par des gestes de la main à cette ovation.

Nous reproduisons ci-après le texte de l'allocation de bienvenue prononcée à Echternach par Monsieur le Bourgmestre Joseph Relles, après l'exécution des hymnes nationaux tunisien et luxembourgeois :

Monsieur le Président,
Altesse Royale,

L'enthousiasme et les manifestations de chaleureuse et cordiale sympathie, dont Monsieur le Président et Son Altesse Royale viennent d'être l'objet, témoignent des sentiments qui animent les habitants d'Echternach à l'égard de son Souverain bien-aimé et de Son Hôte Illustre.

Monsieur le Président,

L'insigne privilège que j'ai de Vous accueillir au nom du Conseil Municipal ainsi que de la population tout entière, me permet de Vous dire combien nous ressentons le grand honneur que Vous nous faites aujourd'hui et de Vous exprimer notre vénération, notre profonde gratitude, la joie sincère qui est la nôtre.

Joie à laquelle s'ajoute le bonheur de saluer, à Votre côté, la présence de Son Altesse Royale Monseigneur le Grand-Duc.

Altesse Royale,

La Ville d'Echternach est infiniment sensible aux marques de bienveillance dont Vous ne cessez de l'honorer. Je voudrais que dans la simplicité de notre accueil et la cordialité de nos souhaits Votre Altesse Royale voie le gage du grand attachement que nous portons à la Dynastie et la vénération affectueuse dont nous entourons la Famille Grand-Ducale.

Monsieur le Président,

En venant à Echternach, Vous voulez bien honorer une petite ville qui, dès l'an mil, grâce à l'activité civilisatrice de l'abbaye des Bénédictins, fondée en

698 par St. Willibrord, fut un centre illustre de science, d'art et de culture.

A travers tout le Moyen -Age, cette abbaye et cette vieille cité firent rayonner vers les pays mosellans, rhénans et ardennais l'action spirituelle et morale de la civilisation occidentale.

Aujourd'hui, notre ville s'est placée à la tête du mouvement touristique de notre pays et port à juste titre la dénomination de centre du tourisme luxembourgeois.

A l'époque glorieuse, notre abbaye et notre ville recevaient maintes fois la visite d'un empereur, d'un roi ou d'un chef d'Etat.

La gloire de ce passé déborde sur le présent. Nous sommes heureux que la chaîne des jours fastes ne soit pas interrompue aujourd'hui, que Votre haute Présence y ajoute, pour notre génération, un souvenir d'éclat.

Monsieur le Président,
Altesse Royale,

Du fond de nos coeurs, nous Vous remercions de l'insigne honneur que constitue Votre visite.

Le Bourgmestre d'Echternach présenta ensuite à ses illustres invités les membres du Conseil communal, puis les deux Chefs d'Etat se rendirent à pied, sous les acclamations de la population, vers la Basilique où ils furent accueillis par Monsieur le curé-doyen Jean Pastoret et Monsieur Mathias Thinnes, Directeur du Lycée classique d'Echternach.

Après la visite de la Basilique et de la Crypte de Saint-Willibrord, un déjeuner fut offert par le Gouvernement luxembourgeois en l'honneur de Monsieur le Président Bourguiba, dans la grande salle de l'ancienne Abbaye.

De retour à Luxembourg en fin d'après-midi, S. Exc. Monsieur le Président de la République Tunisienne donna un cocktail de presse dans les salons du Ministère des Affaires Etrangères, en l'honneur de la presse luxembourgeoise et étrangère. De nombreux journalistes assistèrent à cette conférence au cours de laquelle le Chef d'Etat tunisien fit une longue déclaration et répondit aux questions qui lui furent posées par les journalistes présents.

La journée du 18 juillet

La Cérémonie du Départ.

Le 18 juillet, Son Excellence Monsieur le Président Habib Bourguiba quitta Luxembourg à destination de la République Fédérale d'Allemagne, dernière étape de son voyage européen au cours duquel il visita les Pays-Bas et la Belgique avant d'arriver au Grand-Duché de Luxembourg.

Au moment de quitter le Palais de Luxembourg, Monsieur le Président de la République Tunisienne prit congé de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, puis il fut salué au départ par Son Excellence Monsieur Alfred Loesch, Grand Maréchal de la Cour,

tandis que le drapeau tunisien était ramené de la hampe principale du Palais. Le Président Bourguiba était accompagné de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et le Prince Charles, des personnalités de sa Suite, de Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, et des membres du service d'honneur.

Le cortège officiel arriva à l'aéroport vers 9 heures 30. Un détachement de l'Armée avec drapeau y rendit les honneurs militaires.

Les deux Chefs d'Etat passèrent la troupe en revue, puis Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Pré-

sident de la République Tunisienne, fut salué au départ par le Président de la Chambre des Députés, le Vice-Président et les Membres du Gouvernement, le Président de la Cour Supérieure de Justice, le Procureur Général d'Etat, le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et le Chef d'Etat-Major de l'Armée.

Les personnalités de la Suite du Président prirent également congé des personnalités luxembourgeoises et de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et le Prince Charles, avant de monter dans l'avion. Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne prit à son tour congé de Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, des membres du service d'honneur et de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et le Prince Charles.

Au moment où Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Président de la République Tunisienne, arriva en haut de l'escalier à l'entrée de l'avion, la musique militaire exécutait les deux hymnes nationaux.

L'avion présidentiel s'envola à 9 heures 55 en direction de la République Fédérale d'Allemagne.

Son Altesse Royale le Grand-Duc passa la troupe en revue avant de quitter l'aéroport sous les accents du « Wilhelmus ».

Lorsque Leurs Altesses Royales rentrèrent au Palais, Elles furent saluées par Son Excellence Monsieur le Grand Maréchal de la Cour, tandis que le drapeau luxembourgeois était hissé à la hampe principale du Palais.

Voici le texte du communiqué publié à l'issue de la visite officielle à Luxembourg de Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Président de la République Tunisienne :

Communiqué

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Président de la République Tunisienne, a fait une visite d'Etat au Grand-Duché de Luxembourg du 15 au 18 juillet, à l'invitation de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse. Il était notamment accompagné de MM. Habib Bourguiba Jr, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, Ahmed Ben Salah, Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale, Mahmoud Messadi, Secrétaire d'Etat à l'Education Nationale, Hédi Nouria, Gouverneur de la Banque Centrale de Tunisie, Slahedinne El Goulli, Ambassadeur de Tunisie.

Le Chef de l'Etat tunisien a pris contact avec les autorités officielles et avec la population luxembourgeoise. Il a été accueilli par les municipalités de la ville de Luxembourg, de Diekirch, Vianden et Echternach. Il a visité en outre la centrale hydroélectrique de la Société Electrique de l'Our à Vianden.

Cette visite a offert l'occasion d'échanges de vues sur les problèmes d'actualité intéressant les deux pays, en particulier au cours d'une conversation entre le Président de la République Tunisienne et Monsieur Pierre Werner, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, à laquelle

assistaient en outre du côté tunisien, MM. Habib Bourguiba Jr., Ahmed Salah et Slahedinne El Goulli, du côté luxembourgeois, MM. Emile Colling, Ministre de l'Agriculture et de la Viticulture, Antoine Wehenkel, Ministre du Budget et de l'Economie Nationale, Jean-Pierre Buchler, Secrétaire d'Etat à l'Agriculture et à la Viticulture, Pierre Pescatore, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères.

Ces entretiens ont permis de mettre en évidence une large identité de vues entre les dirigeants des deux pays sur les divers problèmes internationaux qu'ils ont évoqués. Ils ont exprimé spécialement le désir réciproque d'intensifier les liens et les échanges non seulement entre les deux pays, mais encore entre la Tunisie et la Communauté Européenne.

Le Président de la République Tunisienne a été très touché par l'accueil amical qui lui a été réservé et a exprimé le plaisir qu'il en a ressenti à Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg, qu'il a invitées à se rendre en visite en Tunisie. Cette invitation a été acceptée.

Echange de télégrammes.

Au moment de quitter le territoire luxembourgeois, Son Excellence Monsieur le Président de la République Tunisienne adressa le télégramme suivant à Son Altesse Royale le Grand-Duc :

« Au moment où je quitte le territoire de Votre « beau pays, je tiens à Vous renouveler ainsi qu'à « Son Altesse Royale la Grande-Duchesse l'expression « de mes vifs remerciements pour l'accueil chaleureux dont j'ai été l'objet. J'emporte de ma visite « au Luxembourg le souvenir d'un peuple uni, laborieux, patriote, attaché à sa dignité et sa personnalité, gages essentiels pour sa pérennité et sa « prospérité. J'adresse à Votre Altesse Royale ainsi « qu'à Madame la Grande-Duchesse, à Votre Gouvernement ainsi qu'au peuple luxembourgeois mes « salutations cordiales ainsi que mes vœux de santé « et de succès.

Son Altesse Royale le Grand-Duc envoya le télégramme de remerciements ci-après au Président Habib Bourguiba :

« La Grande-Duchesse et moi remercions de tout « cœur Votre Excellence de l'aimable message qu'Elle « a bien voulu nous adresser en quittant le territoire « du Grand-Duché. Avec le Gouvernement et le peuple luxembourgeois, nous garderons le plus précieux souvenir de cette visite qui, par l'accueil « spontané réservé à Votre personne, a rapproché « nos deux peuples. Nous formons les vœux ardents « pour le bonheur personnel de Votre Excellence « ainsi que pour le bien-être et la prospérité de la « Tunisie.

Au moment de survoler le territoire luxembourgeois le 22 juillet sur le chemin de retour de Bonn à Tunis, S. Exc. M. le Président de la République Tunisienne adressa le télégramme suivant à S. A. R. le Grand-Duc :

Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean, Château de Berg, Luxembourg

« Le survol du Grand-Duché me donne l'occasion de renouveler à Votre Altesse Royale et à la Grande-Duchesse l'expression de ma fidèle amitié. J'adresse à Vos Altesses Royales, à la Famille Grand-Ducale, au Gouvernement et au Peuple luxembourgeois mes vœux sincères de bonheur et de prospérité

Habib Bourguiba

Président de la République Tunisienne

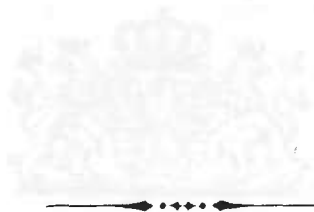
S. A. R. le Grand-Duc répondit à S. Exc. M. le Président de la République Tunisienne par le télégramme suivant :

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Président la République , Tunis

« L'aimable message de Votre Excellence m'a vivement touché et je L'en remercie bien chaleureusement. En souhaitant un bon retour à Votre Excellence, je l'assure, une fois de plus, combien Son séjour à Luxembourg a contribué à resserrer les liens d'amitié entre nos deux peuples. La Grande-Duchesse se joint à moi pour exprimer à Votre Excellence tous nos vœux et nos souvenirs les meilleurs.

Jean

Luxembourg, le 22 juillet 1966.



22 JUILLET 1966

SOMMAIRE

- 1) Mémoires (mois de juillet) 1
- 2) Clouaire des Députés (mois de juillet) 1
- 3) La Commission entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique relative à la Coopération dans le Secteur Commercial 1
- 4) Le Traité sur le Marché européen
Conférence avec M. Michel Armand, Ministre de l'Économie Nationale et de l'Énergie à Bruxelles devant le Comité Supérieur d'Économie d'Études de Belgique 7
- 5) Nouvelles de la Cour 11
- 6) Le Conseil de Gouvernement (séances du mois de juillet) 12
- 7) Nouvelles diverses 15
- 8) Le Mois de Luxembourg (mois de juillet) 18